

第七届国际语言学奥林匹克竞赛

弗罗茨瓦夫 (波兰), 2009年7月26 — 31日

个人赛题目

解答规则

1. 毋需抄题. 将不同问题的解答分述于不同的答题纸上. 每张纸上注明题号、座位号和姓名. 否则答题纸可能被误放或遗失.
2. 解答需详细论证. 无解释之答案, 即便完全正确, 也会被处以低分.

题 #1 (20 分). 下列是汉语短语及其苏卡语翻译:

1 个槟榔果	<i>a vhoi a tgiang</i>
1 个山药	<i>a tu a tgiang</i>
2 个槟榔果	<i>a lo vhoi a lomin</i>
2 个椰子	<i>a lo ksie a lomin</i>
3 个槟榔果	<i>o vuo a korlotge</i>
3 个面包果	<i>a moulang hori orom a tgiang</i>
4 个山药	<i>o sngu a korlolo</i>
6 个山药	<i>o sngu a ktiëk hori orom a tgiang</i>
7 个槟榔果	<i>o vuo a ktiëk hori orom a lomin</i>
10 个面包果	<i>a lo ngaitegaap hori orom a moulang</i>
10 个椰子	<i>a lo ngausmia hori orom a lomin</i>
10 个山药	<i>o sngu a lo ktiëk</i>
15 个椰子	<i>o ngausmia a korlotge hori orom a korlotge</i>
16 个椰子	<i>o ngausmia a korlolo</i>
18 个面包果	<i>o ngaitegaap a korlolo hori orom a moulang</i>
18 个山药	<i>o sngu a lo ktiëk hori orom a ktiëk hori orom a korlotge</i>
19 个槟榔果	<i>o vuo a lo ktiëk hori orom a ktiëk hori orom a korlolo</i>
20 个山药	<i>o sngu a mhelom</i>

(a) Translate into 中文:

a ksie a tgiang
o ngaitegaap a korlotge
o ngausmia a ktiëk
o vuo a lo ktiëk hori orom a tgiang

(b) Translate into 苏卡语:

2 个山药
14 个山药
15 个面包果
20 个槟榔果

⚠ 苏卡语隶属于东巴布亚语系. 在巴布亚新几内亚的东新不列颠省, 约有3500人使用该语言.

槟榔果实际上是某种棕榈的种子. 山药是热带植物薯蓣的可食块茎.

—Eugenia Korovina, Ivan Derzhanski

(a)

ሃፋሽዝዓቢያ	bàlákàwúli	突然性; 沙鸡 (一种鸟)
ሠተከር	játùrú	鬣狗
ሂፕሳንሃ	kòlijí	洗涤用水
ዓገፅ	wàlá	石板
ተሃፋለሥሃ	kúmayira	广告
ሃተገልሸቺኛህ	tùbabumóri	基督教牧师
ገተኝዘዓሄያ	?	未受割礼的男孩
ዓሥርቤ	?	卖火柴者
?	kòrikóri	锈
?	báwò	因为

(b)

ĩɛɪɪɔ	márajàba	欢迎!
ɪɪɪɔɔɪɪ	jílasama	河马
ɪɪĩɪɪĩɪɪ	kòrɔkarasí	长老政治
ĩɪɪ	kàna	但愿.....
ɔɔbĩɪĩɪ	bàsitéme	宽口筛
ɪɪĩɪɪɪɪĩɪ	nàmátòrokó	鬣狗
ɔɔĩĩɪɪ	?	彩虹
ɔɪɪɪɪ	?	灯)
ɪɪĩɪɪɪ	?	螻; 螻蜜
?	jàmanaké	青春的欢愉
?	létere	信函
?	bilakóro	未受割礼的男孩

⚠ 西非书面语言由几内亚启蒙家索勒梅纳·坎特于1949年发明。

班巴拉语和马宁卡语隶属于曼德语族的曼丁哥分支. 这2种语言主要使用于在马里, 几内亚及其它西非国家. 两者的联系非常紧密, 其区别与本题无关.

—*Ivan Derzhanski*

题 #3 (20 分). 下列是24个缅甸孩童的名字及其出生日期:

男		女	
名字	出生日期	名字	出生日期
kaun mya?	2009年06月01日	paŋ we	2009年06月04日
zeiya cɔ	2009年06月09日	thouŋ uŋ	2009年06月06日
pyesouŋ auŋ	2009年06月18日	khiŋ le nwe	2009年06月08日
ne liŋ	2009年06月20日	wiŋ i muŋ	2009年06月10日
lwiŋ koko	2009年06月24日	mimi khaiŋ	2009年06月18日
phouŋ naiŋ thuŋ	2009年06月25日	su mya? so	2009年06月30日
myo khiŋ wiŋ	2009年07月02日	susu wiŋ	2009年07月07日
tiŋ mauŋ la?	2009年07月04日	yadana u	2009年07月08日
khaiŋ miŋ thuŋ	2009年07月06日	tiŋ za mɔ	2009年07月11日
wiŋ cɔ auŋ	2009年07月08日	yinyiŋ myiŋ	2009年07月15日
the? auŋ	2009年07月11日	kepi thuŋ	2009年07月20日
shaŋ thuŋ	2009年07月21日	shu maŋ cɔ	2009年07月21日

另有6个缅甸孩童于 2009年06月14日, 2009年06月16日, 2009年06月24日, 2009年07月09日, 2009年07月13日, 及 2009年07月18日出生. 他们的名字如下:

- 男: ŋwe siŋbu, so mo cɔ, ye auŋ naiŋ
- 女: daliya, e tiŋ, phyuphyu wiŋ

每个孩童出生于何时?

△ 缅甸名字用简化的拉丁字母转写表示. **c** = 英语 *church* 中的 *ch*, **ɛ** ≈ 英语 *hat* 中的 *a*, **h** 表示前面的辅音送气 (发音时有明显气流送出), **ŋ** = 普通话 杭 (*háng*) 中的 *ng*, **ɲ** 表示前面的元音鼻化, **ɔ** ≈ 汉语拼音 *o*, **ɸ** ≈ 英语 *with* 中的 *th*, **y** = 汉语拼音 *y*, **ʔ** 是辅音 (称为声门塞音).

—Ivan Derzhanski, Maria Cydzik

题 #4 (20 分). 下列是部分古印度-雅利安语词干, 语言学家认为其保留了最为古老的 (印欧语系) 重音位置. 这些词干分为词根和后缀, 中间用连字符连接. 重音元音上有 ˊ 标记.

<i>vīk-a-</i>	狼	<i>vádh-ri-</i>	阉割的	<i>pūr-va-</i>	第一
<i>vadh-á-</i>	致命武器	<i>dhū-má-</i>	烟	<i>bhṛm-i-</i>	移动的
<i>sād-á-</i>	坐在马背上	<i>dṛ-ti-</i>	皮包	<i>kṛṣ-í-</i>	耕地
<i>puṣ-tí-</i>	繁荣	<i>ghṛ-ṇi-</i>	热量	<i>stó-ma-</i>	圣歌
<i>sik-tí-</i>	倾泻	<i>ghṛ-ṇá-</i>	热量	<i>dar-má-</i>	拆除者
<i>pī-tí-</i>	畅饮	<i>kā-ma-</i>	渴望	<i>nag-ná-</i>	裸体的
<i>gá-ti-</i>	走			<i>vák-va-</i>	滚动

(a) 阐释为何无法用题中的语料决定下列词干的重音位置: *bhāg-a-* ‘分享’, *pad-a-* ‘步’, *pat-i-* ‘王’, *us-ri-* ‘晨光’.

(b) 指出下列词干的重音:

<i>mṛdh-ra-</i>	敌人	<i>tan-ti-</i>	结	<i>svap-na-</i>	睡	<i>abh-ra-</i>	云
<i>phe-na-</i>	泡沫	<i>bhār-a-</i>	负担	<i>bhū-mi-</i>	土壤	<i>ghan-a-</i>	杀戮
<i>stu-ti-</i>	赞扬	<i>dū-ta-</i>	信使	<i>ghar-ma-</i>	热量	<i>ghṛṣ-vi-</i>	热情洋溢的

△ *h* 表示前面的辅音送气 (发音时有明显气流送出); *n*, *s* 和 *t* ≈ 通用北美口音英语 *barn*, *marsh* 和 *art* 中的 *b*, *sh* and *t*, 发音时舌尖向后卷; *r* 类似普通话和北方方言 *word* 这儿 (*zhèr*) 中的 *er*. 标记 ◡ 表示长元音.

—Alexander Piperski

题 #5 (20 分). 下列是纳瓦特尔语语句及其汉语翻译:

- | | |
|---|-------------------|
| 1. <i>nimitztlazohtla</i> | 我爱你 |
| 2. <i>tikmaka in āmoxtli</i> | 你向他给予书 |
| 3. <i>nitlahtoa</i> | 我说某物 |
| 4. <i>kātlītia in kuauhxīnki in pochtekatl</i> | 商人使木匠喝;
木匠使商人喝 |
| 5. <i>titzāhtzi</i> | 你呼喊 |
| 6. <i>niki in ātōlli</i> | 我喝阿托利 |
| 7. <i>tikuika</i> | 你唱 |
| 8. <i>tinēchtlakāhuilia</i> | 你为我留下某物 |
| 9. <i>kochi in tīzītl</i> | 治疗师睡觉 |
| 10. <i>niknekiltia in kuauhxīnki in āmoxtli</i> | 我使木匠想要书 |
| 11. <i>mitztēhuītekilia</i> | 他为某人打你;
他为你打某人 |
| 12. <i>kēhua in kikatl</i> | 他唱歌 |
| 13. <i>niktlalhuia in zihuātl</i> | 我 向女人说某物 |
| 14. <i>tiktēkāhualtia in oktli</i> | 你使某人留下酒 |
| 15. <i>ātli</i> | 他喝 |
| 16. <i>tlachīhua in pochtekatl</i> | 商人准备某物 |
| 17. <i>tēhuetzītia in zihuātl</i> | 女人使某人摔倒 |

(a) Translate into 中文 (若有多种可能, 请全部写出):

18. *tiktlaazohtlaltia in zihuātl in kuauhxīnki*
19. *nēchtzāhtzītia*
20. *tikhuīteki*
21. *nikēhuilia in kikatl in tīzītl*
22. *nikneki in ātōlli*
23. *mitztlakāhualtia*

(b) Translate into 纳瓦特尔语:

24. 他使我准备阿托利
25. 你为某人准备酒
26. 治疗师使你睡觉
27. 我唱某物
28. 我摔倒

△ 古典纳瓦特尔语是墨西哥阿兹特克帝国的语言.

纳瓦特尔语语句以简化的正字法表示. *ch*, *hu*, *ku*, *tl*, *tz*, *uh* 是辅音. 标记 ◡ 表示长元音. 阿托利是一种用精磨玉米粉制作的热饮.

—Bozhidar Bozhanov, Todor Tchernenkova

编者: Alexander Berdichevsky, Bozhidar Bozhanov, Ivan Derzhanski, Ludmilla Fedorova,
Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Adam Hesterberg, Renate
Pajusalu, Alexander Piperski, Todor Tchervenkov (主编).

中文文本: 曹起瞳, 刘闽晟.

祝你好运!

第七届国际语言学奥林匹克竞赛
弗罗茨瓦夫 (波兰), 2009年7月26 — 31日
个人赛解答

题 #1. 以下是苏卡语数词的组成部分:

- *tgiang* 1, *lomin* 2, *korlotge* 3, *korlolo* 4, *ktiëk* 5, *mhelom* 20;
- *hori orom* 加, *lo* 2倍;
- *a* 单数, *o* 多数 (3个或以上).

对这2个数, 名词有不同的形式 (*tu*, *sngu*; *vhoi*, *vuo*). 4个或4的倍数个椰子, 以及2个, 4个或其倍数个面包果用独立的词语表示 (*ngausmia*, *moulang*, *ngaitegaap*).

答案:

- (a)
- *a ksie a tgiang*: 1 个椰子
 - *o ngaitegaap a korlotge*: 12 个面包果
 - *o ngausmia a ktiëk*: 20 个椰子
 - *o vuo a lo ktiëk hori orom a tgiang*: 11 个槟榔果
- (b)
- 2 个山药: *a lo tu a lomin*
 - 14 个山药: *o sngu a lo ktiëk hori orom a korlolo*
 - 15 个面包果: *o ngaitegaap a korlotge hori orom a moulang hori orom a tgiang*
 - 20 个槟榔果: *o vuo a mhelom*

题 #2. 西非书面语言从右到左读写. 该书写系统为全音素文字: 每个字母表示1个辅音或元音. 每个词语中的字母连写.

- (a) 元音字母上的波浪线表示低调, 无波浪线表示高调. 但若某元音与其前面的字母声调标记相同 (都有或无波浪线), 该元音为中调.

ɓɓɓɓɓɓ — bilákòró
tájula — tájula

kòrikóri — kòrikóri
báwò — báwò

- (b) 若两相邻音节元音相同, 声调标记亦相同 (根据上述规则, 两元音皆有波浪线或皆无波浪线), 则仅写出第2个元音.

kòlòlò — kòlòlò
támene — támene
wólowolo — wólowolo

létere — létere
bilakóro — bilakóro
jàmanaké — jàmanaké

题 #3. 从题中可见, 出生日期星期几相同的孩童, 其名字的首音素相似:

- 星期一: kauŋ myaʔ, khiŋ le nwe, khaiŋ miŋ thuŋ, kepi thuŋ
- 星期二: zeiya cɔ, su myaʔ so, susu wiŋ, shaŋ thuŋ, shu maŋ cɔ
- 星期三: wiŋ i muŋ, lwiŋ koko, wiŋ cɔ auŋ, yadana u, yiŋyiŋ myiŋ
- 星期四: paŋ we, pyesouŋ auŋ, mimi khaiŋ, phouŋ naiŋ thuŋ, myo khiŋ wiŋ
- 星期六: thouŋ uŋ, ne liŋ, tiŋ mauŋ laʔ, theʔ auŋ, tiŋ za mɔ

答案:

- ŋwe siŋbu — 2009年07月13日 (星期一);
- so mo cɔ — 2009年06月16日 (星期二);
- ye auŋ naiŋ — 2009年06月24日 (星期三),
- daliya — 2009年07月18日 (星期六),
- e tiŋ — 2009年06月14日 (星期日: 题中所给资料无出生于星期日的孩童, 也没有名字以元音开头的孩童),
- phyuphyu wiŋ — 2009年07月09日 (星期四).

题 #4.

若词根中的塞音	且后缀中的元音为 <i>a</i> ,	且后缀中的元音为 <i>i</i> ,
为浊音	则重音在后缀.	则重音在词根.
为清音	则重音在词根.	则重音在后缀.

- (a) 仅当词根中恰含1个塞音时, 本规则适用. 若词根中有2个塞音 (*bhāg-a-*, *pad-a-*, *pat-i-*), 或无塞音 (*us-ri-*), 则无法决定重音位置.
- (b) *mṛdh-rá-*, *phé-na-*, *stu-tí-*, *tan-tí-*, *bhār-á-*, *dū-tá-*, *sváp-na-*, *bhū-mi-*, *ghar-má-*, *abh-rá-*, *ghan-á-*, *ghṛṣ-vi-*.

题 #5. 纳瓦特尔语语句由谓语起始. 主语和宾语 (前有定冠词 *in*) 以自由语序跟随其后. 动词有下列前缀:

- 主语: *ni*- 第一人称单数, *ti*- 第二人称单数, ----- 第三人称单数;
- 宾语: *nēch*- 第一人称单数, *mitz*- 第二人称单数, *k*- 第三人称单数;
- 另一个宾语: *tē*- ‘某人’, *tla*- ‘某物’.

和下列后缀:

- ‘使.....’:
 - < 不及物动词 > *-tia* (之前的 *i* 延长),
 - < 及物动词 > *-ltia*;
- ‘为..... 做’: *-lia* (之前的 *a* 变为 *i*).

同样的动作, 及物和不及物动词常异干表示.

答案:

- | | | | |
|-----|-----|---------------------------------------|---------------------------------|
| (a) | 18. | <i>tiktlazohtlaltia</i> | 你使女人爱木匠; |
| | | <i>in zihuātl in kuauhxīnki</i> | 你使木匠爱女人 |
| | 19. | <i>nēchtzāhtzītia</i> | 他使我呼喊 |
| | 20. | <i>tikhuūteki</i> | 你打他 |
| | 21. | <i>nikēhuilia in kikatl in tīzītl</i> | 我 为治疗师唱歌 |
| | 22. | <i>nikneki in ātōlli</i> | 我想要阿托利 |
| | 23. | <i>mitztlakāhualtia</i> | 他使你留下某物 |
| (b) | 24. | 他使我准备阿托利 | <i>nēchchīhualtia in ātōlli</i> |
| | 25. | 你为某人准备酒 | <i>tiktēchīhuilia in oktli</i> |
| | 26. | 治疗师使你睡觉 | <i>mitzkochītia in tīzītl</i> |
| | 27. | 我唱某物 | <i>nitlaēhua</i> |
| | 28. | 我摔倒 | <i>nihuetzi</i> |

第七届国际语言学奥林匹克竞赛

弗罗茨瓦夫 (波兰), 2009年7月26 — 31日

团体赛题目

下列是50个最常用的越南语单词及其在百万词语料库 (文本的集合) 中出现的频数:

Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số
1 và	13076	11 được	6620	21 ông	4224	31 làm	3762	41 nước	3176
2 của	12313	12 người	6434	22 công	4210	32 đó	3724	42 thể	3166
3 một	10587	13 những	6065	23 như	4088	33 phải	3637	43 quốc	3139
4 có	10488	14 với	5396	24 cũng	4068	34 tôi	3484	44 tại	3105
5 là	10303	15 để	4984	25 về	4025	35 chính	3413	45 thể	3032
6 không	8451	16 ra	4881	26 ở	4005	36 năm	3360	46 nói	3007
7 cho	8387	17 con	4685	27 nhà	3942	37 đi	3290	47 trên	2991
8 các	8383	18 đến	4645	28 khi	3890	38 sẽ	3268	48 thì	2941
9 trong	8149	19 vào	4548	29 dân	3811	39 bị	3218	49 thành	2899
10 đã	7585	20 này	4403	30 lại	3806	40 từ	3195	50 nhưng	2895

以下是选自高阶初学者越南语教程前10课的课文, 请尽可能多地翻译之. 上述词语, 除5个之外, 皆出现在课文中. 这些词语在文中予以高亮标出.

Bài một. 我的房间

¹Đây **lì** phòng **ca tũĩ**. ²**Trong** phòng **cú** nhiều đồ đạc. ³Đây **lì** bàn **vị** ghế. ⁴**Trỗn** bàn **cú** **mt** cái máy vi tính, **mt** vài đĩa CD, **mt** vài quyển sách, **mt** cuốn **t** điển Anh-Việt **vị** rất nhiều bút. ⁵Đây **lì** giường **ca tũĩ**. ⁶**Trỗn** giường **cú** gối, chăn **vị** **mt** cái điều khiển ti vi. ⁷Kia **lì** tủ quần áo **ca tũĩ**. ⁸**Tũĩ** **cú** nhiều quần jean **vị** áo thun. ⁹**Tũĩ** **khũng** **cú** nhiều áo sơ mi. ¹⁰Dưới tủ **lì** giày **vị** dép. ¹¹Đây **lì** điện thoại di động **ca tũĩ**. ¹²Điện thoại **nịy** rất mới **vị** đẹp. ¹³Kia **lì** lò sưởi điện. ¹⁴**Trỗn** tường phòng **tũĩ** **cú** **mt** cái máy lạnh **vị** cái quạt máy **vị** **mt** tấm gương. ¹⁵Phòng **tũĩ** **cú** một cái ti vi nhỏ **vị** **mt** đầu đĩa DVD. ¹⁶Đây **lì** cái tủ lạnh **ca tũĩ**. ¹⁷**Trong** tủ lạnh **cú** nhiều trái cây, **nc** ngọt **vị** bia. ¹⁸**Trỗn** tủ lạnh **cú** nhiều ly cốc. ¹⁹Phòng **ca tũĩ** nhỏ, **nhng** **tũĩ** rất thích nó.

Bài hai. 南先生在河内大学学习韩语

¹Anh Nam **lì** sinh viên. ²Anh ấy học tiếng Hàn trường Đại học Ngoại ngữ Hà Nội. ³Sáng nay, anh Nam thức dậy lúc 6 giờ. ⁴Anh ấy ăn sáng lúc 6 giờ 30 phút. ⁵Anh ấy **n** trường lúc 7 giờ. ⁶Buổi sáng, anh Nam học Hội thoại tiếng Hàn. ⁷Anh ấy học **vị** **mt** giáo sư **ngi** Hàn **t** 7 giờ **n** 10 giờ. ⁸Lúc 10 giờ rưỡi, anh Nam **i** gặp bạn. ⁹Bạn anh ấy **cng** **lì** sinh viên trường đại học. ¹⁰Buổi trưa, anh ấy **vị** bạn ăn trưa căn tin **trong** trường Đại học. ¹¹Buổi chiều, anh Nam học **t** 1 giờ rưỡi **n** 4 giờ. ¹²Sau **ú**, anh Nam **i** uống cà phê **vị** bạn. ¹³Buổi tối anh Nam học tiếng Anh **mt** trung tâm ngoại ngữ.

Bài ba. 李先生来越南

¹Anh Lee **ô i** Việt Nam hai lần, **mt** lần du lịch, **mt** lần học tiếng Việt. ²Anh Lee **i** Việt Nam lần đầu tiên **vịo nm** 2003. ³Anh ấy **ô i** du lịch **còc thịnh** phố lớn **ca** Việt Nam: Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh, Nha Trang, Đà Lạt. ⁴Anh Lee **i** Việt Nam lần thứ hai cách đây 6 tháng. ⁵Lần **nịy**, anh Lee **ô i** TP. Hồ Chí Minh học tiếng Việt. ⁶**Ở ú**, anh Lee **ô** gặp nhiều giáo viên **vị** sinh viên Việt Nam. ⁷Anh Lee thích **núi** tiếng Việt **vị** sinh viên Việt Nam. ⁸**Ở TP. Hồ Chí Minh cú** nhiều **ngi** Hàn **Quc**. ⁹Họ **lịm** việc **cũng** ty Hàn **Quc**. ¹⁰**Ở** trường đại học, anh Lee **cng** gặp nhiều sinh viên Hàn **Quc**. ¹¹Anh Lee rất thích TP. Hồ Chí Minh **vị** rất thích tiếng Việt. ¹²Anh Lee **cú** nhiều bạn Việt Nam. ¹³Họ **khũng** biết tiếng Hàn, vì vậy, anh Lee **núi** tiếng Việt **vị** họ. ¹⁴Bây giờ, anh Lee **ô** trở **v** Hàn **Quc**, **nhng** anh Lee muốn **nm** sau trở **lì** Việt Nam.

Bài bốn. 文雄为 Offo 公司工作

¹Xin chào **còc** bạn. ²**Tũi** tên **lị** Nguyễn Văn Hùng. ³Hiện nay, **tũi** đang **lịm** nhân viên tiếp thị **cho cũng** ty thương mại Offo. ⁴Mỗi tuần **tũi** **lịm** việc **nm** ngày, **t** thứ hai **n** thứ sáu. ⁵Buổi sáng thứ hai, **tũi** thường **cú** họp **cũng** ty lúc 7 giờ sáng. ⁶**Tũi** thường **i** nhiều nơi, gặp nhiều **ngi** giới thiệu **v** **cũng** ty Offo. ⁷Vì vậy, **vịo** thứ sáu, **tũi** thường rất mệt. ⁸Thứ bảy **vị** chủ nhật, **tũi** **khũng i** **lịm**. ⁹**Tũi** thường nghỉ **nhị**. ¹⁰**Tũi** ăn nhiều, ngủ nhiều. ¹¹Đôi **khì** **tũi n** **nhị** bạn **tũi**. ¹²**Tũi** **cng** thường **i** chơi **cũng** viên **vị** **còc con** **tũi**. ¹³Buổi tối thứ bảy, chúng **tũi** thường **i** uống cà phê hay **i** nghe nhạc. ¹⁴**Ở TP. Hồ Chí Minh cú** nhiều tiệm cà phê. ¹⁵Chủ nhật, **tũi** thường **i** chơi bóng đá. ¹⁶**Tũi** rất thích hai ngày thứ bảy **vị** chủ nhật. ¹⁷**Vị** **tũi** rất ghét buổi sáng thứ hai.

Bài năm. 我的家人

¹Xin giới thiệu **vị** **còc** bạn **v** gia đình **ca** **tũi**. ²Gia đình **tũi** **cú** 6 **ngi**: bố mẹ **tũi**, chị cả, **tũi**, **mt** em gái **vị** **mt** em trai út. ³Gia đình **tũi** sống Hà Nội. ⁴Bố **tũi nm** nay 60 tuổi. ⁵Bố **tũi** **lị** giám đốc **ca** **mt** **cũng** ty tư nhân. ⁶Mẹ **tũi** **lị** giáo viên trường tiểu học. ⁷Chị cả **tũi nm** nay 27 tuổi, **ô** tốt nghiệp đại học **vị** hiện đang **lịm** việc **cho** **mt** **cũng** ty thương mại. ⁸Chị ấy lúc nào **cng** rất bận. ⁹**Tũi** còn **lị** sinh viên **nm** thứ 3 khoa tiếng Nhật. ¹⁰Em gái kế **tũi** **cng** **lị** sinh viên. ¹¹Em ấy học **nm** thứ nhất khoa tiếng Anh. ¹²Chúng **tũi** đều học trường Đại học Ngoại Ngữ Hà Nội. ¹³Em trai út **ca** **tũi** đang học trường Trung học Nguyễn Đình Chiểu. ¹⁴**Vịo** cuối tuần, chúng **tũi** thường **i** dạo **cũng** viên **vị** nghe nhạc. ¹⁵Nghe **núi** **nm** sau chị cả **tũi** **s** kết hôn.

Bài sáu. 我住在胡志明市

¹**Tũi** sống **vị** gia đình **tũi** Quận 1. ²**T** **nhị** **tũi n** chợ Bến **Thịnh** **khũng** xa. ³**Tũi** **cú** **th i** bộ **n ú**. ⁴**Nhị** **tũi** nằm góc ngã tư đường Nguyễn Du — Cách Mạng Tháng Tám. ⁵Đối diện **nhị** **tũi** **lị** **mt** trạm xăng. ⁶Bên **phì** **nhị** **tũi** **lị** khách sạn ABC. ⁷Khách sạn nhỏ, **nhng** rất đẹp **vị** **khũng** đắt. ⁸Bên trái **nhị** **tũi** **cú** **mt** tiệm phở. ⁹Hàng ngày, buổi sáng, **tũi** thường ăn sáng **ú**. ¹⁰Phở **ú** rất ngon. ¹¹**Nhị** **tũi** **khũng** xa trường đại học. ¹²**Tũi** **cú** **th n** trường bằng xe đạp hay xe máy. ¹³**Khì** **cú** thời gian, **tũi** **cng** **cú** **th i** bộ **i** học. ¹⁴**i** bộ **t** **nhị** **n** trường mất khoảng 30 phút. ¹⁵**Tũi** rất thích **i** bộ **n ú**. ¹⁶**i** bằng

xe máy **thơ** nhanh hơn, chỉ mất khoảng 7 phút. ¹⁷**Nhị** **tũ** địa chỉ số 35 đường Cách Mạng Tháng Tám, Quận 1, **Thị**nh phố Hồ Chí Minh.

Bài bảy. 餐馆

¹Chủ nhật tuần trước, chúng **tũ** **i** ăn tối **mt** **nhị** hàng. ²**Nhị** hàng **nị**y tên **lị** Quê Hương. ³**ú** **lị** **mt** **nhị** hàng nổi tiếng TP. Hồ Chí Minh. ⁴**Cò**c món ăn **ú** **khũ**ng đắt lắm. ⁵Chúng **tũ** **ô** gọi nhiều món **nh** chả giò, nem nướng, tôm nướng, lẩu hải sản. ⁶Sau **ú**, **cò**c bạn **tũ** còn gọi thêm cơm chiên **vị** món tráng miệng. ⁷Chúng **tũ** uống bia Sài Gòn. ⁸Bia Sài Gòn **lị** **mt** loại bia **ca** Việt Nam. ⁹**Cò**c bạn nữ **khũ**ng uống bia mà uống **nc** ngọt. ¹⁰**Nhị** hàng Quê Hương lúc nào **cng** rất **đũ**ng khách. ¹¹Nếu khách **n** **vị**o thứ bảy **vị** chủ nhật **thơ** thường **khũ**ng **cú** chỗ ngồi. ¹²**Cò**c bạn **tũ** đều thấy món ăn đây rất ngon. ¹³**Cú** lẽ chủ nhật tuần **nị**y, chúng **tũ** **s** trở **lị** ăn tối **ú**.

Bài tám. 化 (顺化) 市的纪念品店

¹Chúng **tũ** **cú** **mt** cửa hàng chuyên bán đồ lưu niệm Huế. ²Khách **n** thường **lị** cả khách Việt Nam lẫn khách **nc** ngoài. ³**Vị**o tháng 7, tháng 8, mùa du lịch, cửa hàng chúng **tũ** **đũ**ng khách hơn. ⁴Vì vậy, chúng **tũ** thường mở cửa sớm hơn **vị** đóng cửa muộn hơn. ⁵**Cò**c ngày **trong** tuần, chúng **tũ** thường mở cửa lúc 7 giờ sáng, **vị** đóng cửa 10 giờ đêm. ⁶**Nhng** **nhng** ngày cuối tuần, **kh**i **đũ**ng khách, chúng **tũ** **cú** **th** mở cửa **n** 12 giờ đêm. ⁷**Vị**o tháng hai hàng **nm**, cửa hàng chúng **tũ** thường đóng cửa **trong** khoảng hai tuần. ⁸Lý do **lị** nhân viên cửa hàng nghỉ Tết.

⁹Khách **ca** chúng **tũ** **lị** **nhng** **ngi** du lịch **nc** ngoài **vị** cả Việt Nam. ¹⁰Họ thường mua quà lưu niệm tặng **cho** bạn bè, đồng nghiệp. ¹¹Khách **cú** **th** trả bằng tiền đô hoặc tiền Việt. ¹²Cửa hàng chúng **tũ** **cú** rất nhiều quà lưu niệm. ¹³Nhiều món quà nhỏ, tuy **khũ**ng mắc **nhng** **cú** ý nghĩa kỷ niệm **v** Việt Nam hay **v** **thị**nh phố Huế. ¹⁴Chúng **tũ** rất vui vì **nhng** đồ vật **nị**y tuy nhỏ **nhng** **i** khắp **th** giới.

Bài chín. 去越南的票

¹Sáng nay, **tũ** cùng bạn **tũ** **i** mua vé máy bay. ²Chúng **tũ** muốn **i** Việt Nam học tiếng Việt **trong** hai tháng nghỉ hè. ³Tháng 7, tháng 8 **lị** mùa du lịch, vì vậy **cú** rất nhiều **ngi** muốn sang Việt Nam. ⁴Ở phòng bán vé **ca** **Cũ**ng ty Hàng **khũ**ng Việt Nam, chúng **tũ** **c** **mt** cô nhân viên tiếp đón. ⁵Cô ấy rất vui vẻ, **nhng** **lị** **khũ**ng biết tiếng Nhật. ⁶Chúng **tũ** **ph**i **núi** chuyện **vì** cô ấy bằng tiếng Anh. ⁷Bạn **tũ** **ô** hỏi mua vé máy bay giảm giá **t** Tokyo **i** TP. Hồ Chí Minh. ⁸Cô nhân viên **cho** biết **lị** vì thời gian **nị**y **cú** nhiều khách **i** du lịch Việt Nam, nên **khũ**ng **cú** vé giảm giá. ⁹Giá vé **chờ**nh thức, loại vé hạng phổ thông, **mt** chiều **lị** 450 đô la. ¹⁰Giá vé hạng thương gia **thơ** còn đắt hơn.

¹¹Chúng **tũ** **ô** **núi** chuyện **vì** cô nhân viên khoảng 30 phút. ¹²Sau **ú**, chúng **tũ** quyết định mua vé khứ hồi hạng phổ thông. ¹³Thời gian bay **t** Tokyo **n** TP. Hồ Chí Minh khoảng 5 tiếng. ¹⁴Tuần sau chúng **tũ** **s** khởi hành. ¹⁵**Tũ** rất muốn **i** Việt Nam học tiếng Việt, **nhng** **tũ** hơi lo lắng: **Cú** lẽ Việt Nam nóng lắm.

Bài mười. 金星 (Sao Mai) 宾馆

¹Khách sạn Sao Mai **lị mt** khách sạn 3 sao, nằm Trung tâm **Thịnh** phố Hà Nội.
²Đây **khũng phi lị mt** khách sạn lớn, **nhng li cú** nhiều khách **nc** ngoài nhờ **vị** chất lượng dịch vụ **ca** nó. ³Khách sạn Sao Mai nằm gần bờ hồ Hoàn Kiếm. ⁴Chỉ cần **i** bộ khoảng 5 phút **lị cú th n** bờ hồ. ⁵Tuy nằm trung tâm **thịnh** phố **nhng** khách sạn Sao Mai rất yên tĩnh, sạch sẽ.

⁶Khách sạn **cú** tất cả 6 tầng **vị** khoảng 70 phòng ngủ. ⁷**Trong** mỗi phòng ngủ đều **cú** tủ lạnh, **nc** nóng **vị** điện thoại. ⁸**Cú** ba loại phòng khác nhau: phòng đặc biệt giá 500.000 đồng **mt** đêm; phòng loại thường giá 350.000 đồng **mt** đêm **vị** phòng loại rẻ 250.000 đồng **mt** đêm. ⁹Phòng đặc biệt **vị** phòng loại thường **thơ** rộng rãi **vị cú** máy lạnh, còn phòng loại rẻ **thơ** chỉ **cú** quạt máy. ¹⁰Khách sạn Sao Mai **cng cú mt nhị** hàng phục vụ ăn sáng miễn phí.

¹¹**Vị** mùa du lịch, nhiều khách sạn khác tăng giá phòng. ¹²**Nhng** khách sạn Sao Mai vẫn giữ giá cũ. ¹³Hơn nữa, tiếp tân khách sạn **nịy cú th nưi c** tiếng Anh, tiếng Nhật **vị** tiếng Hàn rất giỏi. ¹⁴**Chờnh** vì vậy, nhiều du khách thích **n** khách sạn **nịy** mỗi **khi** họ **n** thăm Hà Nội.

*

下列是50个最常用词语中见于课文者, 依字母表顺序排列:

Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ
8	các	15	để	31	làm	46	nói	48	thì
35	chính	18	đến	3	một	41	nước	34	tôi
7	cho	37	đi	36	năm	26	ở	47	trên
4	có	32	đó	20	này	33	phải	9	trong
17	con	11	được	12	người	43	quốc	40	từ
22	công	28	khi	27	nhà	38	sẽ	1	và
2	của	6	không	23	như	49	thành	19	vào
24	cũng	5	là	50	nhưng	42	thế	25	về
10	đã	30	lại	13	những	45	thể	14	với

△越南语隶属于南亚语系。在越南, 约有 66 百万人使用该语言 (地处中国以南)。

ă, â, ê, ô, ơ, ư, y 是元音; ch, đ (Đ), gi, kh, ng, nh, ph, th, tr, x 是辅音。

越南语有6个声调。其中1个声调无标记, 另5个声调用元音上方 (á, â, ã, ă) 或下方 (ạ) 的附加符表示。

—Boris Iomdin

中文文本: 曹起瞳, 刘闽晟.

祝你好运!